

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 58 (1994)
Heft: 231-232

Artikel: Le affricate c e g nei testi banateani in alfabeto latino e ortografia ungherese (secoli XVI-XVII)
Autor: Piccillo, Giuseppe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399934>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE AFFRICATE $\hat{c}$ E $\hat{g}$ NEI TESTI BANATEANI IN ALFABETO LATINO E ORTOGRAFIA UNGHERESE (SECOLI XVI-XVII)

L'apparizione delle fricative $\hat{s}$ ($\hat{s}$) e $\hat{z}$ ($\hat{z}$), rispettivamente da $\hat{c}$ e $\hat{g}$ (*crușe* «cruce», *zeme* «geme») nei dialetti della Moldavia, del Banato, e anche della Transilvania, è stata oggetto di numerosi studi da parte dei filologi e dei linguisti romeni, soprattutto intorno agli anni '60-70.

R. Todoran, in un articolo del 1965⁽¹⁾, fondandosi sui dati attinti a Neculce, giunge alla conclusione che nei dialetti moldavi «pronunțarea lui $\hat{c}$ ca $\hat{s}$ și $\hat{g}$ ca $\hat{z}$ a existat la începutul secolului al XVIII-lea» (p. 90).

Secondo I. Gheție, invece, le grafie *aș<e>ste* (= *acești*) e *Frě(n)șiuse* (= *Frenciuci*), attestate in due Atti di vendita, rispettivamente del 1592 e del 1586, provenienti da Drăgușeni, dimostrano «în mod convingător trecerea lui $\hat{c}$ la $\hat{s}$ în unele graiuri moldovenești la sfîrșitul secolului al XVI-lea»⁽²⁾.

Altre grafie che attesterebbero l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ (*arjintu*, *slujile*, *lėje*) risalgono ugualmente alla fine del sec. XVI⁽³⁾.

Per quanto riguarda la Transilvania, lo stesso Gheție ritiene che il fenomeno non sia documentato prima dell'inizio del sec. XVIII⁽⁴⁾.

Dell'apparizione del fenomeno nei dialetti del Banato attraverso l'esame di alcune glosse del *Lexicon Marsilianum* (seconda metà del sec. XVII) — il noto dizionario trilingue latino-romeno-ungherese, scoperto

(1) R. Todoran, *O problemă de dialectologie istorică: $\hat{c} > \hat{s}$ și $\hat{g} > \hat{z}$ în graiurile moldovenești*, in «Cercetări de lingvistică» X (1965), n.l., pp. 85-95.

(2) I. Gheție, *Aspecte ale evoluției africatelor $\hat{c}$ și $\hat{g}$ la fricative în graiurile moldovenești*, «Studii și cercetări lingvistice» XXIV (1973), n. 6, p. 708. La stessa opinione viene ribadita anche in I. Gheție-A. Mareș, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, 1974, pp. 192-193.

(3) I. Gheție, A. Mareș, *Gr. sec. XVI*, cit. p. 195.

(4) I. Gheție, *Evoluția africatelor $\hat{c}$ și $\hat{g}$ la fricative în Transilvania după 1700*, in «Fonetică și dialectologie», VI (1969), pp. 43-48.

e pubblicato da C. Tagliavini —⁽⁵⁾, si è brevemente occupato nel 1931 Ovid Densusianu in una recensione dell'opera del linguista italiano⁽⁶⁾.

Il Tagliavini, nello studio linguistico premesso al testo del *Lexicon*, aveva notato che una probabile testimonianza del passaggio $\hat{c} > \hat{s}$ poteva essere intravista solo nella grafia *inkops* 1105 (= *încopciu*, da *copce*, *copcie* < serbo *kopča*, p. 81, n. 3), mentre le grafie attestanti l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ erano ben più numerose e chiare: «Delle grafie come *lese*, 1988, *desitul*, 391, *arsent*, 47, ecc., non rappresentano certo una pronunzia *leḡe*, *deḡetul*, *arḡent*, ma *leže*, *dežetul*, *aržent*, precisamente come *sok*, 1426, *sudek*, 296, *mislok*, 1479, ecc., trascrivono *žok* (= *joc*), *žudek* (= *judec*), *mižlok* (*mijloc*)»⁽⁷⁾.

Nella sua recensione, il Densusianu, soffermandosi su questo argomento, si chiedeva: «Pentru ce pronunțarea dialectală $c > \hat{s}$ ($\hat{s}$) nu este atestată tot așa de des ca aceea cu $\hat{g} > \hat{z}$ ($\hat{z}$)?», e si dava la seguente risposta: «Autorul lexiconului cunoștea de sigur și vorbirea generală românească, nu numai cea dialectală, și de aceea în unele cazuri s'a conformat celei dintîi, scriind *cser*, *cserk* etc.» (p. 193).

La spiegazione del Densusianu non è stata condivisa da Valeriu Rusu che, riprendendo il problema in una nota del 1965, ha dato una diversa interpretazione dei fatti⁽⁸⁾. Condividendo l'opinione del Densusianu, secondo cui l'Autore del *Lexicon* sarebbe stato «un german (mai degrabă sas) de prin părțile Crișului și Mureșului, spre Banat», il Rusu spiegò il diverso trattamento di $\hat{c}$ e di $\hat{g}$ come «o particularitate a consonantismului crișean din acea perioadă». Pertanto, l'Autore del glossario «a folosit... pentru ambele africcate ($\hat{c}$ și $\hat{g}$) corespondetele dialectale din graiul vorbit în regiunea sa» (p. 416).

Dello stesso argomento si è occupato l'anno successivo anche I. Gheție⁽⁹⁾. Lo studioso romeno accetta in primo luogo l'ipotesi del Tagliavini, secondo cui l'Autore del *Lexicon* proveniva da una zona «compresa in un triangolo la cui base va da Lipova e poco oltre Făget e che ha per vertice

(5) C. Tagliavini, *Il «Lexicon Marsilianum»*. Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII, București, 1930.

(6) In «Grai și suflet» V (1931-1932), pp. 191-194.

(7) C. Tagliavini, *Il Lex. Mars.*, p. 81.

(8) V. Rusu, *Africatele în «Lexiconul Marsilian»*, «Studii și cercetări lingvistice», XVI (1965), n. 3, pp. 415-416.

(9) I. Gheție, *Africatele $\hat{c}$ și $\hat{g}$ în textele bănățene scrise cu litere latine și ortografie maghiară din secolele al XVI-lea și al XVII-lea*, «Limba română», XV (1966), n.l., pp. 35-39.

Susani (punto 76 delle carte del Weigand» (*Lex. Mars.*, p. 179), e, in secondo luogo, mette in evidenza l'inesattezza della premessa su cui il Rusu poggiava la sua dimostrazione: «Dacă autorul dicționarului a fost un bănățean (fapt indiscutabil), atunci explicația dată tratamentului africanilor ċ și ģ în *Lexicon Marsilianum* prin invocarea graiului crișean nu se susține» (p. 36).

Allo scopo di acquisire nuovi elementi validi alla conoscenza del trattamento delle affricate ċ e ģ nei dialetti banateani dei secoli XVI-XVII, il Gheție passa quindi all'esame dei testi provenienti da questa regione scritti in alfabeto latino e ortografia ungherese.

In ordine cronologico le opere (o le parti di opere) prese in considerazione sono le seguenti⁽¹⁰⁾:

A) *Carte de cîntece*, attribuita a Pavel Tordasi (1570-1574, circa)⁽¹¹⁾.

B) *Catechismus sau Summa Krédinczei katholicsést...* di Gsurgs Buitul, pubblicato a Pozsony-Bratislava nel 1636⁽¹²⁾, e ristampato nel 1703 a Cluj⁽¹³⁾.

C) *Carte de cîntece*, copiata da M. Halici-senior di Caransebeș (1640, circa)⁽¹⁴⁾.

(10) Le elenchiamo facendole precedere dalle lettere dell'alfabeto per semplificare i riferimenti che faremo in seguito.

(11) Scoperta nel 1911 e pubblicata lo stesso anno da H. Sztripszky e G. Alexics, *Szegedi Gergely énekeskönyve XVI századbeli román fordításban. Protéstans hatások a hazai románságra*, Budapest, 1911. Un'edizione critica del testo, curata da I. Gheție, è apparsa in *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, 1982, pp. 259-364, a cui rimandano le nostre citazioni.

(12) Cfr. F. Müller, *Materialen zur Kirchengeschichte Siebenbürgens und Ungarns im siebzehnten Jahrhundert*, in «Archiv des vereines für siebenbürgische Landeskund», Neue Folge, XIX (1884), pp. 268-269. Di questa prima edizione dell'opera non ci è pervenuto alcun esemplare. I nostri riferimenti, pertanto, rimandano alla seconda edizione, di cui abbiamo utilizzato l'esemplare della Biblioteca dell'Università di Budapest.

(13) Sull'opera di Buitul, oltre ad una nota di A. Bitay, *Gheorghe Buitul. Cel din tâiu Român care și-a făcut studiile la Roma*, «Dacoromania» III (1922-1923), pp. 789-792, si veda anche G. Piccillo, *Influssi ungheresi e particolarità dialettali del Banato nel «Catechismus» di Gsurgs Buitul (1636, 1703)*, in «Revue de linguistique romane», t. 50 (1986), pp. 351-382, e ivi bibliografia.

(14) In N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, «Dacoromania» IV (1927), pp. 86-87.

D) *Carte de cîntece*, copiata da G. Sándor de Agyagfalva (Hațeg, 1642)⁽¹⁵⁾.

E) *Catechismus atsaja ej atsaja...*, translatus opera ac studio Stephani Fogarasi, Alba Iulia, 1648⁽¹⁶⁾.

F) *Carte de cîntece e Psaltire versificată*, anonime (1660, circa)⁽¹⁷⁾.

G) *Carmen primo et uni-genitum*, di Mihail Halici junior, Basilea, 1674⁽¹⁸⁾.

H) *Anonymus Caransebesiensis* (fine sec. XVII)⁽¹⁹⁾.

I) *Lexicon Marsilianum* (fine sec. XVII)⁽²⁰⁾.

L) *Carte de cîntece e Psaltire versificată* copiate da I. Viski (Sînta-Măria-Orlea e Geoagiul-de-Jos, 1697)⁽²¹⁾.

Il Gheție sofferma la sua attenzione soprattutto su alcuni di questi testi. In primo luogo sul *Lexicon Marsilianum*. Già il Tagliavini aveva rilevato (p. 81) che in questo glossario una grafia, *inkops* «încopciu»

(15) H. Sztripszky - G. Alexics, *Szegedi Gergely*, cit., pp. 181-185. L'opera, ancora manoscritta, è custodita nella Biblioteca del Collegio Riformato di Debrecen (H. 914).

(16) In L. Tamás, *Fogarasi István Káteja, fejezet a Bánsági és Hunyadmegyei ruménség Művelődéstörténetéből*, Kolozsvár, 1942 (= FIK).

(17) N. Drăganu, *Un manuscris calvino-român din veacul al XVII-lea*, in *Fraților Alexandru și Ion Lăpedatu la împlinirea vârstei de 60 de ani*, București, 1936, pp. 279-301.

Di questo ms. della Biblioteca del Collegio Riformato di Cluj, il Drăganu riporta solo l'inizio dei salmi e di alcune Laudi.

(18) In N. Drăganu, *Mihail Halici*, cit., pp. 106-107.

(19) G. Cerțu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechiu dicționar al limbei romîne, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, in «Tinerimea română», s.n. I (1898), pp. 320-380.

(20) C. Tagliavini, *Il «Lexicon Marsilianum»*, cit.

(21) Ms. della Biblioteca del Collegio Riformato di Cluj (R.M.K. 98). I nostri riferimenti rimandano ai passi pubblicati da H. Sztripszky - G. Alexics, *Szegedi Gergely*, pp. 191-196, e da L. Tamás, FIK, p. 41. Il Gheție non ha preso in considerazione la predica tenuta a Roma nel 1606 da Franciscus Lovas, probabilmente perchè in questo breve testo le grafie in cui ricorrono *ê* e *ĝ* sono poche e poco significative: *niczi, dzicze, cze, legie*, cfr. C. Isopescu, *O predică românească ținută în Roma la 1608*, in «Codrul Cosminului», II-III (1927), p. 280, e G. Piccillo, *Despre predica românească ținută la Roma în 1608 de Franciscu Lovas — Note lingvistice*, in «Studii și cercetări lingvistice», XXXII (1981), n. 2, pp. 173-177. Ad ogni modo, anche nelle poche grafie citate non si intravedono pronunzie diverse da *ê* e da *ĝ*.

sembrerebbe attestare il passaggio $\hat{c} > \hat{s}$, mentre altre grafie rifletterebero l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$: *lese*, *fulser*, ecc.

Lo studioso romeno mette giustamente in dubbio che in *inkops* si possa riflettere «o pronunțare regională ($\check{c} > \hat{s}$)», e preferisce pensare ad un *lapsus calami*: l'Autore del *Lexicon* avrebbe omesso di scrivere *c* prima di *-s*: *incopcs* (con *cs* che rappresenta normalmente [$\check{c}$]). In ogni caso, puntualizza lo stesso Gheție, il tentare di ricostruire una determinata pronunzia regionale sulla base di *una sola* grafia, per di più dubbia, costituisce «o operație expusă riscurilor» (p. 37). Ugualmente, egli dice, dalle grafie *lese* e *fulser* non è possibile trarre elementi certi che consentano di stabilire «evoluția africatei $\check{g}$ la $\hat{z}$ în graiul bănățean din a doua jumătate a secolului al XVII-lea» (p. 38). Anche nell'*Anonymus Caransebesiensis* si riscontra una grafia 'equivoca': *desoseskume* (p. 334), per *degsoleskume* o *dedsoleskume*, dove si può ugualmente vedere un *lapsus calami*.

Il Gheție passa quindi al *Catechismus* di Buitul «scris într-o bună limbă românească», e si sofferma sulle grafie *sudekate*, *asute*, che potrebbero essere dovute «scriitorilor sau tipografilor străini (unguri și germani) care reproduceau astfel modul particular în care rosteau africata $\check{g}$ » (p. 38), anche se non si può escludere che esse rappresentino «un fonetism caracteristic graiului bănățean de astăzi» (p. 39).

La conclusione del Gheție è improntata alla massima cautela. Il problema affrontato rimane insoluto o, quanto meno, viene risolto con grandi riserve: «textele bănățene scrise cu ortografii ungurească nu ne permit să stabilim *cu toată siguranță* dacă africatele $\check{c}$ și $\check{g}$ evoluaseră în a doua jumătate a secolului al XVII-lea la $\hat{s}$, respectiv la $\hat{z}$ » (p. 39).

E' noto che i testi romeni dei secoli XVI-XVIII scritti in alfabeto latino e ortografia ungherese o polacca o italiana sono caratterizzati dalla pluralità delle soluzioni ortografiche adottate per la rappresentazione dei fonemi, soprattutto di quelli vocalici. Nel settore del consonantismo, tuttavia, ad una disamina minuziosa, le oscillazioni, per quanto numerose, risultano meno equivocate, particolarmente nei testi del sec. XVII che qui ci interessano più direttamente. Negli scritti editi ed inediti provenienti dal Banato, l'alternarsi di diversi digrammi (o trigrammi) per rappresentare uno stesso fonetismo trova nella maggior parte dei casi la sua spiegazione nel modello ortografico ungherese dell'epoca rispettiva, in cui potevano coesistere maniere diverse di trascrivere gli stessi suoni, alcune più antiche e in via di sparizione, altre più moderne e in via di affermazione, come

risulta, tra l'altro, anche da un ben documentato studio di F. Kiraly sull'*Anonymus Caransebesiensis*⁽²²⁾.

Tuttavia, come si diceva, in linea di massima — e salvo i casi in cui gli Autori (tipografi, copisti) erano ungheresi e potevano, quindi, non percepire o non riuscire a trascrivere esattamente un suono romeno — nel settore del consonantismo, la pluralità delle rappresentazioni grafiche non comporta notevoli problemi di interpretazione. Nei testi di cui ci occupiamo, le affricate *č* e *ĝ* risultano trascritte nella maniera seguente:

- [č]
- cz in A: *ducze* 1^r/4, *dulcze* 3^r/23, 26, *facze* 1^r/5, 2^v/17;
 in C: *dzicze* 86, *veczia* 86, e in G: *czest* 107;
 tz in A: *nitze* 1^v/8 (meno frequente di cz);
 cs in B: *ácsele* 4, *csincs* 31, *cséruluj* 4, *pacse* 11;
 D: *csudele* 184;
 F: *csine* 284, *dzicse* 284, *kecse* 284, *lucsime* 286;
 G: *fericse* 106, *csetate* 106;
 H: *acsela* 326, *brics* 331, *csur* 332;
 I: *csenusza* 199, *cser* 130, *cserk* 69, *csetate* 169;
 L: *csel* 191, *cseruluj* 192, *lucsime* 193;
 ts : Digramma dell'antica ortografia ungherese, si alterna con cs nella maggior parte dei testi:
 D: *tser* 181, *tse* 181, *utsenitsilor* 182;
 E: *atsaja* 9, *fatsem* 12, *prorotsilor* 8, *tsints* 8;
 F: *atsasta*, *puternitse*, *tse*, 287, *rugetsune* 287;
 G: *patse*, 107;
 H: solo in posizione interna (Kiraly, *Op. cit.*, p. 31): *mintsinos* 354, *mitsune* 353, *saltse* 366;
 I: *de its* 1077, *de its nainte* 419.
 ch : usato nell'ortografia ungherese fino agli inizi del sec. XVII⁽²³⁾, compare in un solo caso in H: *chershitor* 332;
 c : in A: *ratacytura* 2^r/9 (in cui si può anche pensare ad omissione di z, I. Gheție, *Texte românești*, p. 288);
 in I: *cisma* 136, secondo Tagliavini «probabilmente per una svista» (p. 57), ma non si può escludere che sia il riflesso di un più antico uso ungherese (Kiraly, *Op. cit.*, p. 16).

(22) F. Kiraly, *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, Timișoara, 1986.

(23) I. Knieszsa, *A magyar helyesírás története*, Budapest, 1959, p. 35.

Tutti questi segni e queste combinazioni hanno una precisa corrispondenza nei sistemi ortografici ungheresi usati in periodi diversi per rappresentare [ĉ]. Nessun elemento ci può indurre a ritenere che in qualcuna delle soluzioni ortografiche riscontrate nei testi esaminati possa riflettersi un fonetismo diverso da [ĉ]. Stando, quindi, a questi dati, nelle opere scritte in alfabeto latino e ortografia ungherese, non si riscontrano elementi validi a sostenere l'ipotesi che nei dialetti del Banato dei secoli XVI-XVII fosse già in atto l'evoluzione $\hat{c} > \hat{s}$. Limitatamente a $\hat{c}$, pertanto, risulta piuttosto vaga l'affermazione di Dorin Urişescu, secondo cui «fricativele bănăţene $\hat{s}$, $\hat{z}$ apar în texte destul de târziu, după anul 1600»⁽²⁴⁾.

- [ĝ]
- cz in A: *planczem* 1^r/22, *szczecyle* 1^v/28, *szenczele* 1^r/13, in cui, come ha rilevato il Gheţie, si potrebbe riflettere «o rostire asurzită a lui ĝ în vorbirea unui străin (presupusul tipograf al cărţii)» (*Texte româneşti*, p. 295);
- dcz, gsz,
gtz, gcz : compaiono solo nella *Carte de cîntece*: *sze mergczem* 4^r/24, *ua envingsze* 1^v/31, *gtzudekata* 1^r/14, *sze gtzudet* 3^r/31;
- ds in D: *sze merdsem* 181, *dsudecse* «DR» IV, 91, *sindsele* «DR» IV, 91;
E: *ledsiej* 8, 19, 40, *dsudetzlor* 8, *dsugul* 10;
F: *dsudekeme* 286, 287, *adsute* 288, *szludsile* 290;
H: *adsung* 326, *repedsune* 365, *urdsie* 379;
L: *dsudecs* 193, *ledse* 196, *szendsele* 194;
B: solo in tre casi: *envindse* 43, *endredsi* 15, *dsosz* 7, 8;
- dz in C: *bedzokure* 86, *ledze* 86, *dzutru* 86;
E: solo in *kestidze* (= *cîstige*), 39, FIK 61;
- dgs in D: *adgsutor* 170;
- gs in F: *engserul* 293, *endregsesk* 290, *szingsele*, 294;
G: *legse* 106;
H: *argsint* 328, *gsos* 342, *gsinere* 341, *lungsime* 351;
I: *gsinere* 864, *gsingas* 422 (ma anche *tsingas* 844);
L: *sze sztrigse* (Gheţie, «LR» XV, 37);
- dsh in H: *dshos*, *dshoi*, *dshupen*, *dshupăneasă*, 335.
Trigramma inesistente nell'ortografia ungherese. Il Creţu nota che in queste quattro forme «era scris de'ntîiu numai *ds*, apoi s'a adaus d'asupra cu aceeaşi mîna cîte un *h*» (p. 135, n. 1); cfr. anche Kiraly, *Din istoricul*, p. 18;

(24) D. Urişescu, *Sincronie şi diacronie. Fonetismul unor graiuri din nordul Banatului*, Timişoara, 1987, p. 125.

- g* in H: *Argish* 328, potrebbe essere una grafia etimologica, Kiraly, *Op. cit.*, pp. 22-23; e in I: *sagyatta* 982;
- ts* in I: *tsenuche* 869, *tsemenare* 859, *tsyok* 2073, in cui *ts* per *ds* può essere dovuto «a confusione tra sorde e sonore» (Tagliavini, *Lex. Mars.*, p. 57;
- s* in B: appare quasi sistematicamente: oltre, infatti, a *sudekate*, *asute*, *sudetz*, citati dal Gheție (p. 36), troviamo: *ásun-sém* 55, *asuna* 31, *asutem* 48, *dras* (= *dragi*) 24, *endre-sim* 21, 29 (una volta anche *endredsi* 15), *enleri* 46, 57, *enserul* 19, 55, 57, *lesiéy* 22, 35, 37, *mersé* (= *merge*) 10, *szlusilor* 11, 39, 44, *szinsele* (= *singele*) 36, 53, 57;
- in E: *endreseste* 10 (due volte, ma anche *endredseszk* 33), dove, secondo, Tamás «az *s ž-t* jelölhetne, ha az affrikata szórványosan már így hangzott»⁽²⁵⁾;
- in I: *arsent* 47, *basokuresk* 1007, 1222, *desitul* 391, *desetar* 1858, *fusitor* 808, *lese* 1338, 1988, *sudek* 1241, *sug* 1242.

Prescindendo dalla particolare varietà dei digrammi e dei trigrammi presenti in A, che, comunque, non lasciano intravedere alcun valore diverso da [ġ]⁽²⁶⁾, nella maggior parte dei testi presi in esame predominano le soluzioni grafiche del tipo *gs/ds*, che a volte si alternano in una stessa opera (F, H, L), e che riflettono due fasi cronologicamente distinte, la prima più antica, la seconda più moderna, dell'ortografia ungherese per rappresentare [ġ]. Quanto a *dsh* dell'*Anonymus Caransebesiensis* nelle forme citate — successivamente riscritte dall'Autore con *gs*: *gsoj* 341, *gsos*, *gsupěn*, *gsupėnasě* 342 — è convincente la spiegazione data dal Kiraly, secondo cui questo trigramma «neemnalat în modelul maghiar, este o încercare personală de a reda ġ și la care [Autorul] renunță imediat în favoarea notării unitare a lui ġ initial numai prin *gs*» (Kiraly, *Din istoricul*, p. 18). Anche *dz*, attestato isolatamente nel breve testo di Halici dato dal Drăganu (86), e nel Catechismo di Fogarasi (ma normale nel *Katekismo* di Vito Piluzio⁽²⁷⁾ e in Silvestro Amelio⁽²⁸⁾), rappresenta chiaramente [ġ].

(25) «la *s* potrebbe notare la *ž*, se l'affricata fin d'allora sporadicamente subiva questo mutamento fonetico», FIK, p. 37.

(26) I. Gheție, *Texte românești*, p. 296.

(27) Cfr. G. Piccillo, *Note sulla «lingua valacha» del Katekismo kriistinesko di Vito Piluzio* (1677), «Studii și certări lingvistice», XXX (1979), n. 1, p. 35.

(28) Id., *Il glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio* (1719) - *Studio filologico-linguistico e testo*, Catania, 1982, p. 52.

La stessa affermazione non ci sembra di poter fare per i testi in cui per [ġ] (< lat. *j* + *o*, *u*, *o* < *g* + *e*, *i*), accanto ad altre rappresentazioni grafiche, troviamo *s*, e cioè il *Lexicon Marsilianum* e soprattutto il *Catechismus* di Buitul, dove, come si è detto, questo grafema è sistematico, ed è, invece, eccezionale *ds*.

Se in questi testi, e particolarmente nell'ultimo, è stato usato *s*, che normalmente in quasi tutti gli scritti romeni in ortografia ungherese, a iniziare dalla *Carte de cîntece* (e così anche in C, D, E, F, I, L) trascrive la fricativa prepalatale [j], sembrerebbe evidente che gli Autori intendessero rappresentare un suono vicino a [j]. In sostanza, se nella *Carte de cîntece* troviamo *grise* 3^v/30, *nedesde* 2^v/5-6, in Halici *grisa* 86, in Agyagfalva *dosenesk* 84, in Fogarasi *Sidovi* 8, *grise* 15, nell'anonimo del 1660 *nedesde* 284, nell'*Anon. Carans. shidov* 368, *sholtar* 370, nel *Lex. Mars. mislok* 1479, *slusba* 1636, in Viski *dosenesk* 196, ecc., e per [ġ] le diverse rappresentazioni grafiche citate, ma quasi mai *s*, è chiaro che gli Autori di questi testi, o i copisti, i tipografi, sassoni o ungheresi che fossero, riflettevano graficamente due diverse pronunzie: una [ġ] e una [j]. Ma se, come nel caso del *Lex. Mars.*, e di Buitul in particolare, questo stesso segno *s* viene adoperato sia nelle forme con [j], sia in quelle che normalmente avrebbero dovuto avere [ġ], non si può fare a meno di ritenere che chi scriveva sentiva identici o simili questi suoni, e quindi li rappresentava alla stessa maniera.

Non ci sembra fuori luogo, a questo punto, stabilire un parallelismo con l'analoga situazione che si riflette in un'altra opera scritta in alfabeto latino e ortografia ungherese e polacca: le *Conciones latinae-muldavo* (1725), ms. autografo di Silvestro Amelio (ms. 2882 della Biblioteca dell'Accademia di Bucarest)⁽²⁹⁾.

Come ho messo in evidenza in un contributo apparso recentemente⁽³⁰⁾, in questa voluminosa raccolta di sermoni domenicali latino-moldavi, l'Autore si serve sistematicamente di *dz* per trascrivere [ġ]: *fudzyn*

(29) Su quest'opera ancora inedita, oltre alle segnalazioni di R. Ortiz, *Per la storia della cultura italiana in Rumania*, București, 1916, pp. 85-88, e di G. Călinescu, *Alcuni missionari cattolici italiani nella Moldavia nei secoli XVII e XVIII*, in «Diplomatarium italicum» I (1925), p. 67, si veda soprattutto il contributo di T. Ferro, *Le Conciones latinae-muldavo di Silvestro Amelio (1725) - Un manoscritto romeno degli inizi del sec. XVIII*, in *Akten der Theodor Gartner Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch)*, Innsbruck, 1987, pp. 297-304.

(30) *A proposito delle affricate Ć > š e Ġ > ž nella Moldavia degli inizi del Settecento*, in «Siculorum Gymnasium» N.S.a. XLV (1992-93), pp. 459-469.

5^v/3, *endzery* 9^r/13 (= *ingeri*), *merdze* 26^r/14, mentre con *z* rappresenta [j]: *gryzae* 7^r/18-19, *sae sluzaskae* 66^r/7, *zydouylor* 57^r/30, *zyrtfele* 56^r/16, ma, molto spesso, in forme in cui ci attenderemmo un *dz*, troviamo semplicemente *z*: *fuzy* 161^v/9 (= *fugi*), *plynze* 92^r/13, 20 (= *plinge*), *praebaezyre* 154^r/24, 28 (= *pribegire*), *sluzylor* 66^v/25 (= *slugilor*), *ze-matul* 97^v/13-14 (= *gemätul*), ecc. E gli esempi si potrebbero moltiplicare.

E' evidente che, data la frequenza di queste grafie, non possiamo pensare sempre ad un *lapsus calami*, ma alla rappresentazione di due diversi fonetismi, uno dei quali, [ž], forse recente, certamente più dialettale, ma comunque vivo.

Non abbiamo, pertanto, validi motivi per ritenere che la diversità delle grafie, *ds-gs/ s* per rappresentare [g] nei testi banateani del sec. XVII, non rifletta delle differenze di pronuncia. E il voler ipotizzare che forme come *sudekate* e *asute* possano essere dovute a scrittori o tipografi ungheresi e tedeschi «care reproduceau astfel modul particular în care rosteau africată ǧ)», sulla scorta del fatto che i Sassoni di Transilvania pronunziano *traische* per *trage*, come testimonia il Bena⁽³¹⁾, può apparire come un tentativo di mettere in discussione ad ogni costo l'attendibilità di alcuni dati di un testo.

Tuttavia, la perplessità del Gheție, ammesso che la si voglia condividere per quanto attiene al *Lexicon Marsilianum*, il cui Autore fu «con ogni probabilità un Sassone o in ogni caso un tedesco, che sul finire del Seicento abitava nei dintorni di Făget»⁽³²⁾, questa perplessità, dunque, molto difficilmente si potrebbe estendere al *Catechismus* di Buitul, a meno che, anche in questo caso, non si voglia pensare ad un eventuale intervento operato dal tipografo che curò la ristampa dell'opera nel 1703. C'è da chiedersi, semmai, se la prima edizione, del 1636, fosse perfettamente identica alla seconda, cosa difficile da dimostrare, anche se l'assenza, nell'edizione a noi pervenuta, di un qualsiasi riferimento ad un eventuale revisore o rielaboratore del testo, ci indurrebbe a ritenere che l'opera sia stata ristampata tale e quale, senza alcun rifacimento o emendamento. Questa supposizione trova un ulteriore sostegno nella identità tra numerosi passi del *Katekismo* di Vito Piluzio e i corrispondenti di quello di Buitul. Come ho messo in evidenza in un articolo apparso nel

(31) A. Bena, *Limba română la Saşii din Ardeal. Studiu filologic*, Cluj, 1925, p. 25. Occorre notare, al riguardo, che il Bena cita incidentalmente questa pronuncia trattando di *a > ai*: *traische*, *korda Fritz* = *trage*, *korda Fritz*, «în unele părţi (cum este ținutul Bistriței)».

(32) C. Tagliavini, *Il Lex. Mars.*, p. 185.

1992, nella compilazione della sua opera, il Piluzio utilizzò il *Catechismus* di Gsurgs Buitul, ora riprendendone integralmente intere parti, ora mutandone la disposizione dei contenuti⁽³³⁾.

Un confronto tra alcuni passi delle due opere può avvalorare questa affermazione:

Buitul (1703)
...tote szile, vrésmessia, (!) si doszádele,
káré sztrike trupuluj, si viécziéy prietni-
kuluj nosztru. Preszte acesté, menia,
urecsune, si tote vojá re dentru inima...

(27)

Szvinczeniá de entéy, si dé máré lipszé
a Lésiéy noae káré szé dé odate (!) en
ape: prin káré szuflétesté de iznové
nástém, jertecsune pekátelor de plin
luém, féczy luy Dumnedzeo szemtém
primicz si viécziéy de vécsié urikási
szemtem (!).

(35)

Piluzio (1677)
tote szila vresmessia, (!) szij doszadele
kare sztrike trupuluij szij vietzie vecinu-
lui nostru. Preste à iaste, menia, vre-
chune, szij tote voia rea dentr'inime...

(20)

Svintzenia dentei, szij de mare lipse à
legsiej noij, kare se de odate (!) en
ape: pren kare sufleteste de iznouo nas-
tem, iertechune pekatelor de plin...,
feczi lui Dumnedzeu semtem (!) primitz,
szij vietzieij de vechie urikasi szem-
tem (!).

(23)

Compilando il suo *Katekismo* nel 1677, Piluzio dovette necessariamente utilizzare l'edizione del 1636 dell'opera di Buitul, che, come si può rilevare dai due passi riportati, molto probabilmente era identica, persino sotto l'aspetto grafico, a quella del 1703.

Stando, dunque, a questi dati, si potrebbe ritenere che l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ fosse in atto in alcuni dialetti del Banato, e precisamente nella zona di Caransebeș, da dove proveniva Buitul, nella prima metà del sec. XVII. Tra l'altro, le grafie *ajutoriu* 24/18, 19, *ajutoriul* 10/1, *nu judecareți* 10/19-20, attestate nella *Palia de la Orăștie*⁽³⁴⁾, anche se attribuite da Gheție-Mareș agli interventi dei tipografi munteni «care se îndepărtau, uneori, din motive ușor de bănuț, de la litera manuscrisului primit pentru tipărire»⁽³⁵⁾, sembrerebbero documentare l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ ($\hat{z}$) negli ultimi decenni del sec. XVI.

In conclusione, dagli elementi che si possono desumere dall'analisi delle grafie del *Catechismus* di Buitul, del *Lexicon Marsilianum* e in parte

(33) *Le fonti della «Dottrina christiana tradotta in lingua valacha da Vito Piluzio»* (1677), «Revue de linguistique romane», t. 56 (1992), pp. 495-507.

(34) *Palia de la Orăștie* (1581-1582), ed. îngrijită de Viorica Pamfil, București, 1968.

(35) I. Gheție, A. Mareș, *Gr. dr. sec. XVI*, p. 200.

anche del *Catechismus* di Fogarasi, risulta che le riserve avanzate dal Gheție relativamente al passaggio dell'affricata *ġ* alla fricativa *ž* (*ž*), sono piuttosto eccessive.

Nessun indizio, invece, appare nei testi esaminati in merito ad una evoluzione di *ĉ* a *š* (*š*), il che ci induce a ritenere che essa non fosse ancora in atto, chè, altrimenti, sarebbe stata in qualche modo rappresentata. Del resto, che questo passaggio di *ĉ* a *š* non si sia verificato parallelamente a quello di *ġ* a *ž*, lo suppone lo stesso Gheție: « Chiar așa, însă, s din *lese* ar putea reproduce fricativa *ž*, caracteristică graiului bănățean, căci în diverse părți ale Dacoromaniei evoluția africatei *ġ* spre o fricativă (*ž*, *ž*) nu s-a făcut paralel cu evoluția lui *č* la *š* (*š*) » (p. 38). Più esplicitamente il Coteanu, a proposito dell'apparizione delle fricative nei dialetti moldavi, rileva che « Nu avem... argumente foarte puternice spre a presupune că *ĉ* a avut o dezvoltare strict paralelă cu *ġ*... », e che « ...cel mai simplu mod de a interpreta trecerea lui *ĉ* la *š* ar fi considerarea ei ca ecou al trecerii lui *ġ* la *ž*, după o perioadă în care *ġ* și *ž* coesistau »⁽³⁶⁾.

Quali fossero la distribuzione spaziale e l'effettiva vitalità del passaggio di *ġ* a *ž* (*ž*) nei dialetti banateani del sec. XVII, non possiamo certo desumerlo dai testi presi in esame, ma che il fenomeno fosse vivo risulta dalla attendibilità dei dati che abbiamo avuto modo di mettere in evidenza.

Catania.

Giuseppe PICCILLO

(36) I. Coteanu, *Cînd apar fricativele moldovenești š și ž*, in « Limba română » XV (1966), n. 3, p. 308.